



UNIVERSITATEA
„ALEXANDRU IOAN CUZA“
din IAȘI



Facultatea
de Litere



miriadi

Mutualisation et innovation pour un Réseau
de l'Intercompréhension à Distance

LES APPROCHES PLURIELLES DANS L'ÉDUCATION AUX LANGUES

11-13 juin 2015

colloque

L'INTERCOMPRÉHENSION EN PRÉSENCE ET EN LIGNE

conférences, ateliers, débats



BIBLIOTECA
CENTRALĂ
UNIVERSITARĂ
„MIHAI EMINESCU“
IAȘI



Centre de réussite universitaire
Université Alexandru Ioan Cuza de Iași



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



AGENCE
UNIVERSITAIRE
DE LA FRANCOPHONIE



Observatoire
européen du plurilinguisme



EUROPEAN
MODERN
CENTRE FOR
LANGUAGES
CENTRE EUROPÉEN POUR
LES
LANGUES VIVANTES



DG Éducation et culture



Programme pour l'éducation et
la formation tout au long de la vie



ASFI

Projet MIRIADI (« Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance ») :

Programme pour l'éducation et la formation tout au long de la vie (Lifelong Learning Programme / LLP) – Agence exécutive Éducation, audiovisuel et culture (EACEA) de la Commission Européenne, sous-programme LANGUES (ACTIVITÉ CLÉ 2), action Réseaux multilatéraux, n° 531186-LLP-1-2012-1-FR-KA2-KA2NW, financé par l'Union Européenne. 19 partenaires et 19 partenaires associés (Allemagne, Argentine, Belgique, Brésil, Espagne, France, Italie, Pérou, Portugal, Roumanie). Déroulement : 2012-2015. Équipe roumaine (Université Alexandru Ioan Cuza) : Doina Spiță (coordinateur local), Claudia Bîzdîgă, Diana Câșlaru, Mihaela Lupu, Dana Nica, Iulia Nica, Paula Onofrei, Claudia Tărnauceanu.

Organisateurs du colloque :

- ☐ MIRIADI (« Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance »)
- ☐ Université Alexandru Ioan Cuza – Faculté des Lettres

Partenaires :

- ☐ Agence universitaire de la Francophonie (AUF) – Bureau Europe centrale et orientale (BECO)
- ☐ Association des Étudiants Francophones de Iași (ASFI)
- ☐ Association internationale pour la promotion de l'intercompréhension à distance (APICAD)
- ☐ Bibliothèque Centrale Universitaire Mihai Eminescu (BCU)
- ☐ Centre de réussite universitaire (CRU) de l'Université Alexandru Ioan Cuza
- ☐ Centre européen des langues vivantes, Graz, Autriche (CELV)
- ☐ Ministère de la Culture – Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)
- ☐ Observatoire européen du plurilinguisme (OEP)



Programme détaillé

Jeudi, 11 juin

Matinée

Université Alexandru Ioan Cuza – Bâtiment R (ex-Romtelecom)
Salle du Centre de réussite universitaire (CRU), 102, 1^{er} étage
Réunions internes

10h-12h30 : *Réunion interlots MIRIADI*

Coordinatrice : **Sandra GARBARINO**, Université Lumière – Lyon 2,
France

Après-midi

Université Alexandru Ioan Cuza – Bâtiment R (ex-Romtelecom)
Salle du Centre de réussite universitaire (CRU), 102, 1^{er} étage
Réunions internes

14h-18h : *Réunion de l'APICAD (Association internationale pour la
promotion de l'intercompréhension à distance)*

Président : **Jean-Pierre CHAVAGNE**, Université Lumière – Lyon 2,
France

Vendredi, 12 juin

Matinée

Bibliothèque Centrale Universitaire Mihai Eminescu (BCU) – Aula

Ouverture officielle

8h30-9h : *Accueil des participants*

9h-9h30 : *Allocutions d'ouverture*

Jean-Pierre CHAVAGNE, Président de l'APICAD

Sandra GARBARINO, Coordinatrice générale du projet MIRIADI

Magda JEANRENAUD, Vice-doyen de la Faculté des Lettres

Henri LUCHIAN, Vice-recteur de l'Université Alexandru Ioan Cuza

Doina SPIȚĂ, Coordinatrice locale du projet MIRIADI

9h30-11h00 : *Conférence*

Les approches plurielles et le CARAP – pour une vision d'ensemble de l'éducation et de la formation plurilingues et interculturelles

Michel CANDELIER, Professeur émérite de l'Université du Maine, Le Mans, France, coordinateur du programme CARAP (Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures) du CELV (Centre européen pour les langues vivantes), Graz, Autriche

11h-11h30 : *Pause-café*

11h30-12h15 : *Conférence*

Le plurilinguisme européen sur le fil du rasoir

Christian TREMBLAY, Président de l'Observatoire européen du plurilinguisme

12h15-12h45 : *Présentation de MIRIADI (Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance), un portail pour l'intercompréhension en ligne*

Sandra GARBARINO, Université Lumière – Lyon 2, France, coordinatrice générale du projet MIRIADI

12h45-13h15 : *Visite de la Bibliothèque Centrale Universitaire*

13h15-14h30 : *Déjeuner*

Après-midi

Université Alexandru Ioan Cuza – Bâtiment R (ex-Romtelecom)
Ateliers de formation

*Atelier 1 : Les approches plurielles dans l'enseignement
(pré-) primaire: matériaux didactiques et outils du CARAP*

Michel CANDELIER

(Université du Maine, Le Mans, France / CELV, Graz, Autriche)

*Atelier 2 : Les approches plurielles dans l'enseignement secondaire:
matériaux didactiques et outils du CARAP*

Michel CANDELIER

(Université du Maine, Le Mans, France / CELV, Graz, Autriche)

*Atelier 3 : Définir des objectifs en intercompréhension
à partir d'un Référentiel de communication
et d'apprentissage des langues en IC*

Maddalena DE CARLO

(Università degli studi di Cassino e del Lazio Meridionale, Italie)

Atelier 4 : Mini-session Miriadi

Sandra GARBARINO

(Université Lumière – Lyon 2, France),

14h30-16h00 : *Ateliers en parallèle*

Michel CANDELIER : *Atelier 1, groupe 1* – Salle CRU (102), 1^{er} étage

Maddalena DE CARLO : *Atelier 3, groupe 2* – Salle Eugen Coșeriu (215),
2^e étage

16h00-16h30 : *Pause-café*

16h30-18h00 : *Ateliers en parallèle*

Michel CANDELIER : *Atelier 1, groupe 2* – Salle CRU (102), 1^{er} étage

Maddalena DE CARLO : *Atelier 3, groupe 1* – Salle Eugen Coșeriu (215),
2^e étage

19h30 : *Dîner*

Samedi, 13 juin

Matinée

Université Alexandru Ioan Cuza – Bâtiment R (ex-Romtelecom)

Conférence, ateliers de formation

9h-9h45 : *Conférence*

Salle Eugen Coșeriu (215), 2^e étage / Salle 502, 5^e étage

Didactiser le contact entre les langues : quels enjeux sociaux et interculturels ?

Găid EVENOU (Ministère de la Culture, Délégation générale à la langue française et aux langues de France)

9h45-11h15 : *Ateliers en parallèle*

Michel CANDELIER : *Atelier 2, groupe 1* – Salle CRU (102), 1^{er} étage

Sandra GARBARINO : *Atelier 4, groupe 2* – Salle Eugen Coșeriu (215), 2^e étage

11h15-11h45 : *Pause-café*

11h45-13h15 : *Ateliers en parallèle*

Michel CANDELIER : *Atelier 2, groupe 2* – Salle CRU (102), 1^{er} étage

Sandra GARBARINO : *Atelier 4, groupe 1* – Salle Eugen Coșeriu (215), 2^e étage

13h15-14h30 : *Déjeuner*

Après-midi

Université Alexandru Ioan Cuza – Bâtiment R (ex-Romtelecom)
Salle Eugen Coșeriu (215), 2^e étage / Salle 502, 5^e étage
Communications

14h30-14h50 : *Intercompréhension et informatique : histoire d'une symbiose*

Jean-Pierre CHAVAGNE, Université Lumière – Lyon 2, France

14h50-15h10 : *Séquences collocatives transparentes. Vers un dispositif plurilingue à distance dans le domaine de la santé*

Fabrice GILLES, LIDILEM, Université Stendhal – Grenoble 3, France

15h10-15h30 : *L'intercompréhension tout public : échange linguistique Ut-Vales*

Gloria Isabel REYES ZEA, Université Lumière – Lyon 2 / Association Res libera, France

15h30-15h50 : *Outils d'intercompréhension et leur transférabilité en contexte LOS (présentation de l'Éventail des langues résultant du projet international Take Care)*

Claudia Elena DINU, **Ioana CREȚU**, Universitatea de Medicină și Farmacie „Grigore T. Popa”, Iași, România

15h50-16h10 : *Rendre l'intercompréhension plus accessible – proposition pour un modèle de vulgarisation*

Felicia CONSTANTIN, Universitatea din Oradea, România

16h10-16h30 : *Implication des parents dans l'éducation plurilingue et interculturelle*

Rodica MIGHIU, Colegiul Național „A. T. Laurian” / Inspectoratul Școlar, Botoșani, România

16h50-17h00 : *Pause-café*

17h00-17h20 : *L'intercompréhension en action*

Anca GAVRIL, Școala Gimnazială „Bogdan Petriceicu Hașdeu”, Iași, România

17h20-17h50 : *Intercompréhension en classe de FLE*

Petra-Dana BENȚA, Liceul cu Program Sportiv, Iași, România

17h50-18h10 : *Pratiques d'insertion curriculaire de l'intercompréhension en classe de FLE*

Irina-Elena DAMASCHIN, Liceul Tehnologic Fântânele, Iași, România

18h10-18h20 : « *6 langues romanes* » à l'*Institut français de Iași*

Raluca VÂRLAN, Colegiul Național „Mihai Eminescu” / Institut Français, Iași, România

18h20-18h40 : *L'intercompréhension en langues romanes : une affaire... corsée?*

Mihaela LUPU, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, România

18h40-19h00 : *Modèles du XVII^e siècle : plurilinguisme et intercompréhension aux origines de la modernité*

Dana NICA, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, România

19h30 : *Dîner*

Résumés des conférences

Présentation des ateliers

Michel CANDELIER

Université du Maine, Le Mans, France / CELV, Graz, Autriche
mcandelier@wanadoo.fr

Conférence : *Les approches plurielles et le CARAP – pour une vision d'ensemble de l'éducation et de la formation plurilingues et interculturelles*

Les Approches plurielles des langues et des cultures (Éveil aux langues, Didactique intégrée, Intercompréhension entre les langues parentes, Approches interculturelles) reposent sur des activités qui incluent plusieurs variétés linguistiques ou culturelles. Elles développent de façon concrète la conception de la compétence plurilingue et pluriculturelle promue par le Cadre européen commun de référence pour les langues. Elles représentent des outils permettant de concevoir et d'articuler des interventions didactiques favorables au développement et à l'enrichissement continu de cette compétence par les apprenants.

On présentera ces approches ainsi que le Cadre de référence (CARAP) qui a été élaboré au CELV de Graz (Conseil de l'Europe) pour faciliter leur mise en œuvre. Ce cadre, dont le centre est constitué de listes structurées de savoirs, savoir-être et savoir-faire développés par les approches plurielles, propose d'autres instruments au service des professionnels de l'enseignement de toutes les langues, dont une base de matériaux didactiques accessibles en ligne et des outils d'(auto)formation.

Atelier 1 : *Les approches plurielles dans l'enseignement (pré-)primaire : matériaux didactiques et outils du CARAP*

Dans une première partie, on donnera un aperçu du recours aux diverses approches plurielles à ce niveau d'enseignement : éveil aux langues, mais aussi intercompréhension entre langues parentes, didactique intégrée,

interculturel. On développera plus spécifiquement l'éveil aux langues dont on présentera les objectifs, l'histoire (dont les projets de recherche et d'innovation Evlang et Jaling) ainsi que les principales réalisations actuelles. Dans une deuxième partie, les participants s'entraîneront, à propos de matériaux d'éveil aux langues, à analyser des matériaux en termes de savoir, savoir-être et savoir-faire et à utiliser plusieurs instruments proposés sur le site du CARAP : base de données de matériaux didactiques, listes de descripteurs, document « Les ressources au fil des apprentissages ».

Atelier 2 : Les approches plurielles dans l'enseignement secondaire : matériaux didactiques et outils du CARAP

Avant de s'intéresser à la « didactique intégrée », qui constitue l'approche la plus importante à ce niveau scolaire, on présentera rapidement des exemples d'éveil aux langues pour le secondaire, y compris en articulation avec l'enseignement des disciplines dites « non linguistiques ». On cherchera ensuite à préciser les liens existant entre « enseignement bilingue » et approches plurielles.

Dans la partie consacrée à la didactique intégrée, on exposera de façon plus approfondie les caractéristiques de cette approche et présentera une variété de matériaux concernant plusieurs langues. Deux activités permettront aux participants de renforcer leur maîtrise de l'utilisation des instruments du CARAP.

Maddalena DE CARLO

Università degli studi di Cassino e del Lazio Meridionale, Italie
madecarlo@libero.it

Atelier 3 : Définir des objectifs en intercompréhension à partir d'un Référentiel de communication et d'apprentissage des langues en IC

L'atelier propose aux participants

- d'expérimenter quelques activités en intercompréhension ;
- de réfléchir sur les possibilités d'insérer des activités en intercompréhension dans la pratique de classe ;
- de connaître les objectifs des *Référentiels de compétences d'apprentissage et de compétences professionnelles en IC* et d'en analyser quelques descripteurs.

Gaïd EVENOU

Ministère de la Culture, Délégation générale à la langue française et aux langues de France

gaid.evenou@culture.gouv.fr

Conférence : *Didactiser le contact entre les langues : quels enjeux sociaux et interculturels ?*

L'intercompréhension est une pratique ancestrale à laquelle les hommes ont toujours recouru lors d'échanges avec des personnes d'un territoire voisin : de nombreux témoignages historiques en attestent. Si la didactique des langues, corollaire de la politique linguistique de l'État, a longtemps été hostile au plurilinguisme et à la mise en contact des langues, la didactisation de l'intercompréhension gagne aujourd'hui du terrain. En développant l'autonomie et la compétence plurilingue de l'apprenant, cette approche présente de nombreux avantages dans une société mondialisée où les échanges internationaux se multiplient. Cette communication portera sur les pratiques intercompréhensives dans le monde professionnel et les relations interculturelles, et sur les aspects bénéfiques qui en découlent.

Christian TREMBLAY

Observatoire européen du plurilinguisme

ctremblay@neuf.fr

Conférence : *Le plurilinguisme européen sur le fil du rasoir*

Bien que l'idée d'une langue commune des institutions européennes au détriment des langues officielles des États membres ne soit plus à l'ordre du jour, la lente évolution de l'Europe vers l'unilinguisme reste une tendance lourde que rien ne semble pouvoir empêcher. Le plurilinguisme, « inscrit dans le gène de l'Union européenne », selon l'expression de l'ancienne commissaire Androulla Vassiliou, ne serait-il pas, dans la bouche de certains, un habile moyen de se donner bonne conscience et de ne rien changer ? On peut en effet gagner les consciences et néanmoins perdre sur le terrain. Une réflexion sur les moyens s'impose. En nous appuyant sur de nombreux exemples, nous souhaitons démasquer les fausses évidences, montrer que rien n'est inéluctable, et qu'une volonté sans faille recourant à des moyens opérationnels adaptés peut modifier les rapports de force et inverser les tendances.

Résumés des communications

Petra-Dana BENȚA

Liceul cu Program Sportiv, Iași, România

danabenta@yahoo.com

Intercompréhension en classe de FLE

Dans le cadre d'une recherche universitaire, on a essayé d'introduire cette approche en classe de FLE, pendant trois mois, afin de constituer un cours optionnel de 18 heures en intercompréhension, des fichiers-support pour les enseignants qui aimeraient en faire l'expérience dans leurs classes de langue.

On a choisi une classe où il y avait des apprenants de 17 ans qui connaissaient des langues romanes, tout comme l'espagnol, l'italien, des langues qu'ils avaient apprises en immersion ou en classe de langue en Roumanie. À part cela, on a voulu valoriser leurs connaissances dans ces langues, des langues qu'ils n'utilisent plus, une fois rentrés en Roumanie.

On a pris comme titres-support les quatre dernières unités du manuel *Corint L2*, XI^e, qui portaient sur : *Balades provençales* (européennes), *Penser à l'avenir* (étudier et travailler en Europe), *Europe sans frontières* (manifestations culturelles en Europe) et *Des spectacles pour tous* (traditions en Europe). La tâche qu'on a proposée aux apprenants en dehors des classes de langues était de réaliser une revue en ligne, ayant comme titre *Europe, ma maison*, avec de petits articles dans les langues qu'ils connaissaient sur les thèmes mentionnés ci-dessus, ces articles étant les devoirs qu'ils ont eu à faire pendant ces trois mois.

On a analysé les interventions des apprenants, leurs interactions et réactions quant aux documents travaillés.

Jean-Pierre CHAVAGNE

Université Lumière – Lyon 2, France

jpc@lingalog.net

Intercompréhension et informatique : histoire d'une symbiose

Apprendre les langues et apprendre l'informatique présentent une certaine similitude, et depuis quelques années les deux apprentissages se font simultanément. Les classes qui n'utilisent pas ce que l'informatique a produit se font rares, même si celles qui le font sont généralement loin

d'en tirer le meilleur parti, et les personnes qui se consacrent à l'informatique, si elles sont un peu curieuses et ouvertes, vont inmanquablement être amenées à lire et à écouter des documents dans d'autres langues que la leur et ainsi développer des compétences en langues tout en poursuivant d'autres buts. L'intercompréhension, dès l'année 2000 sous forme de CD-Roms, puis dès 2003 sous forme de plates-formes destinées à l'apprentissage simultané de la compréhension des langues romanes, a été associée à l'informatique, dont les possibilités ont été exploitées pour l'apprentissage des langues, obligeant les apprentis en langues, les chercheurs et les enseignants à développer eux-mêmes leurs compétences en informatique. Nous arrivons, 15 ans après les débuts de cette attirance réciproque entre l'intercompréhension et l'informatique, à un portail pour les formations à l'intercompréhension en ligne et en réseaux de groupes, Miriadi, qui témoigne de cette relation symbiotique.

Felicia CONSTANTIN

Universitatea din Oradea, România

fconstantin@uoradea.ro

Rendre l'intercompréhension plus accessible – proposition pour un modèle de vulgarisation

L'intercompréhension est un concept dont on parle de plus en plus fréquemment. L'abondance des points de vue (Jamet et Spiță, 2010 ; Ollivier, 2010 ; Ferrão Tavares *et al.*, 2010) reflète non seulement la rentabilité des nouvelles voies de recherche mais aussi la préoccupation de rendre l'intercompréhension accessible à un public de plus en plus curieux et participatif, qui alloue cependant peu de temps à la pratique des formules alternatives d'apprentissage des langues étrangères. Lors de la compréhension des textes écrits dans des langues étrangères inconnues ou *a priori* inconnues, l'apprenant qui suit le parcours propre à l'enseignement traditionnel reste souvent à un niveau d'incompréhension ou de compréhension extrêmement limité ; bien au contraire, une approche innovante de type intercompréhensif conduit à une meilleure compréhension des textes par le développement des compétences stratégiques et par la capitalisation des informations dans un cadre qui valorise les effets de familles linguistiques et l'ensemble des ressources dont dispose l'apprenant intercompreneur. Le modèle de vulgarisation de l'intercompréhension que nous proposons est issu de la nécessité de concevoir un modèle de présentation pratique et rapide, suffisamment suggestif pour pouvoir rendre compte, dans un laps de temps limité, de la signification et du potentiel de l'intercompréhension dans l'apprentissage des langues étrangères.

Irina-Elena DAMASCHIN

Liceul Tehnologic Fântânele, Iași, România

irina.damaschin@yahoo.com

Pratiques d'insertion curriculaire de l'intercompréhension en classe de FLE

Je vous propose comme exemple d'intercompréhension quelques activités en prolongement de celles de la Journée européenne des langues, célébrée le 26 septembre 2014. Pour le Lycée Technologique Fântânele, la Journée européenne des langues a été une opportunité de/d' :

- entamer une correspondance amicale entre jeunes adolescents dans sept langues européennes (anglais, allemand, français, espagnol, italien, portugais, grec moderne), suivant le canevas proposé (nom, prénom, adresse, occupation, goûts et loisirs) ;
- réciter des poèmes choisis par les élèves ou proposés par leur professeur en sept langues européennes ;
- formuler des hypothèses concernant les correspondances ou non-correspondances entre les langues, voire les confronter à la langue-cible (le français) ;
- effectuer des transferts de forme selon les caractéristiques/ régularités et irrégularités entre les phonèmes et les graphèmes ;
- savoir reconnaître les significations noyaux à l'intérieur des correspondances de signification.

Claudia Elena DINU, Ioana CREȚU

Universitatea de Medicină și Farmacie „Grigore T. Popa”, Iași, România

claudiaelena.dinu@yahoo.com, ioana.cretu@limod-m.umfiasi.ro

Outils d'intercompréhension et leur transférabilité en contexte LOS (présentation de l'Éventail des langues résultant du projet international Take Care)

Le projet Take Care a été déroulé dans le cadre d'un partenariat international comprenant sept pays, mais dont les langues des produits réalisés ont dépassé le nombre des pays participants. Nous allons cibler notre présentation surtout sur l'Éventail des langues, qui contient des listes de mots en dix-sept langues rangées selon des critères thématiques. Les activités de pilotage et de valorisation déroulées dans le cadre du projet ont mis en évidence plusieurs atouts de ce produit linguistique. Celui-ci s'est avéré être un vecteur d'intercompréhension pour des gens parlant des langues différentes et un instrument facilitant l'accès à certaines langues qui ne sont pas du

tout maîtrisées par leur utilisateur, quelle que soit la famille linguistique de sa langue maternelle. L'Éventail a été conçu pour être utilisé dans le domaine médical au sens large (lors de l'entrevue médicale, mais également dans une conversation sur l'assurance-maladie ou bien en pharmacie). En plus, la méthodologie qui représente sa base conceptuelle peut être transférée dans le contexte d'apprentissage des langues sur objectifs spécifiques circonscrits à d'autres domaines que le domaine médical (technique, juridique, économique, etc.).

Anca GAVRIL

Școala Gimnazială „Bogdan Petriceicu Hașdeu”, Iași, România

anca_gavril@yahoo.com

L'intercompréhension en action

L'intervention présente l'expérience de la participation à la session Miriadi de janvier 2014. On trace le cadre de la session en ligne, en mentionnant les participants, l'objectif principal et les niveaux visés, la manière de travail et les supports. Nous insisterons sur l'aspect concret de la démarche – réaliser et mettre en pratique un outil de travail IC pour la classe, plus précisément une Unité didactique IC à 6 séances –, ainsi que sur l'utilisation de toute langue romane employée par les participants dans la communication, pour en prouver l'applicabilité. Ensuite, on présentera, de manière plus détaillée, le produit de la collaboration Miriadi 2014 – étapes, durée, activités, méthode de travail –, pour terminer avec des pistes possibles dans l'approche en classe de l'IC, accompagnées de conclusions et de suggestions de collaboration (en ligne, entre plusieurs écoles, entre plusieurs pays).

Fabrice GILLES

LIDILEM, Université Stendhal – Grenoble 3, France

gilles.fabrice@wanadoo.fr

Séquences collocatives transparentes. Vers un dispositif plurilingue à distance dans le domaine de la santé

À la suite de didacticiens du plurilinguisme tels que Klein & Rutke (1997), Degache (2006), Castagne (2007) et Forlot (2009), nous misons sur la transparence lexicale dans l'enseignement de langues tierces (L3) à un public adulte qui dispose déjà de connaissances en anglais L2.

Par un dispositif plurilingue à distance en cours d'élaboration, nous nous demandons comment valoriser les acquis lexicaux en anglais d'apprenants asiatiques du secteur de la santé en vue de leur faire découvrir

simultanément par un questionnement métalinguistique l'espagnol, le français, l'italien et le portugais. Le corpus anglais de ScienText nous permet d'établir un interlexique des cinq langues.

Des séquences collocatives transparentes puisées dans les corpus multilingues alignés Europarl, Acquis et EMEA sont introduites dans un dispositif où nous faisons observer des faits de langue dans les quatre langues romanes au moyen d'un questionnement métalinguistique.

Mihaela LUPU

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, România

mihlupu@yahoo.com

L'intercompréhension en langues romanes: une affaire... corsée?

Nous nous sommes proposé d'analyser les stratégies linguistiques et extralinguistiques dont des étudiants roumains apprenants de FLE se sont servis en situation d'intercompréhension. Nous leur avons demandé de traduire (sans leur dire de quelle langue il s'agissait) une recette de cuisine écrite en corse, en s'appuyant sur les langues romanes qu'ils connaissent (roumain, français, italien, espagnol, portugais). Dans cette étude, nous nous arrêterons sur les relations que les étudiants ont pu établir entre les mots corses transparents (à différents degrés) et des mots similaires d'autres langues romanes. Nous prêterons une attention spéciale aux stratégies d'intercompréhension utilisées par les répondants afin de déduire le sens des mots corses opaques et d'éliminer les faux amis.

Rodica MIGHIU

Colegiul Național „A. T. Laurian” / Inspectoratul Școlar, Botoșani, România

rodicamighiu@gmail.com

Implication des parents dans l'éducation plurilingue et interculturelle

L'atelier intitulé « Implication des parents dans l'éducation plurilingue et interculturelle (CARAP pour les parents) » fait partie du programme européen « Apprendre par les langues » et s'est déroulé du 28 au 30 avril 2014.

C'est le Centre Européen pour les Langues Vivantes (CELV, Conseil de l'Europe) qui soutient ce projet de médiation pour la diffusion et la mise en relation d'acteurs éducatifs, qui a comme objectif de développer l'implication des parents dans l'éducation plurilingue et interculturelle.

Dana NICA

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, România
dananica@yahoo.com

Modèles du XVII^e siècle : plurilinguisme et intercompréhension aux origines de la modernité

La première modernité est riche en exemples savants de plurilinguisme et de communication interculturelle. L'abbaye française de Port-Royal, un des lieux de culture les plus importants du XVII^e siècle, représente un modèle privilégié d'enseignement, d'étude et de pratique des langues. Les sources historiques et linguistiques montrent que dans cette réplique austère, mais non moins érudite, de la République des Lettres sont privilégiées les pratiques langagières cosmopolites, les rencontres plurilingues, voire certaines stratégies d'intercompréhension, comme en témoignent les relations politiques et diplomatiques, ou bien les débats culturels et religieux de l'époque. La plupart des enseignants et familiers de Port-Royal (Lancelot, Nicole, Hallier, Pontchâteau, Du Fossé) parlent au moins une autre langue romane. Ces compétences leur sont indispensables non seulement pour concevoir des méthodes de langues vivantes pour les Petites Écoles ou pour comprendre les livres des jésuites espagnols, mais aussi pour défendre pertinemment la cause janséniste devant le pape même. À Rome, Antoine Arnauld et le nonce échangent des compliments en français et en italien. Quand il rejoint les Champs, Cosimo Brunetti y enseigne sa langue maternelle et traduit les *Provinciales* de Pascal. Francis Jenkins, ancien gentleman anglais, devient le jardinier de Port-Royal, en même temps qu'un véritable chevalier pénitent. Enfin, grâce à Nicolae Milescu Spătarul, un familier des chancelleries européennes, la théologie orthodoxe se constitue en un précieux argument antiprotestant pour Arnauld et Nicole, ainsi qu'un pont reliant Orient et Occident dans ce monde ouvert et moderne des Solitaires.

Gloria Isabel REYES ZEA

Université Lumière – Lyon 2 / Association Res libera, France
gloriaisabelreyes@hotmail.com

L'intercompréhension tout public : échange linguistique Ut-Vales

Ce poster présente quelques aspects du projet des échanges linguistiques « Ut Vales ? » à Lyon. Cette rencontre est destinée à tout public. Elle existe depuis septembre 2010 et elle se fait à l'association Kotopo à Lyon. Ce projet est parti de l'initiative des étudiants de licence en linguistique et des

enseignants de langues et d'intercompréhension en langues romanes à l'Université Lumière – Lyon 2. Cette activité est gérée aujourd'hui par l'association Res libera et elle porte le soutien du projet européen Miriadi. Il existe également des pages Web 2 sur la plateforme lingalog.net qui héberge et enregistre tous ces ateliers de langues.

L'objet de cette présentation de poster est de sensibiliser les amateurs en langues à la présentation de familles des langues apparentées qui ne sont pas forcément étudiées dans les études classiques et aussi à la pratique orale de l'intercompréhension en langues à travers des sujets de conversation informelle, où « chacun s'exprime dans sa langue maternelle » dans une ambiance conviviale hors d'une salle de classe.

À travers ce poster interactif les spectateurs pourront apprécier quelques aspects des différents ateliers avec des exercices pratiques d'intercompréhension dans les langues au sein d'un même groupe de famille linguistique ou langues voisines. Le poster sera aussi accompagné avec une courte séquence vidéo. La pratique de l'intercompréhension orale avec l'intervenante sera aussi possible durant cette présentation.

Raluca VÂRLAN

Colegiul Național „Mihai Eminescu” / Institut Français, Iași, România
ralucavarlan@yahoo.com

« 6 langues romanes » à l'Institut français de Iași

Sous le titre « 6 langues romanes en un seul cours pour enfants », l'Institut français de Iași propose aux enfants un loisir dynamique et original au début des vacances d'été, aussi bien que pendant l'année scolaire, comme atelier ludique, une fois par mois. Le cours est destiné aux enfants entre 8 et 11 ans et s'appuie principalement sur une approche interdisciplinaire, à savoir le manuel et la plate-forme EURO-MANIA, dont le coordinateur est Pierre Escudé. Cette expérience a constitué un parcours de défis intellectuels tant pour notre public que pour nous, ayant présupposé de la flexibilité et un nouvel outil d'enseignement dont la nécessité dans le contexte actuel est indéniable.

Informations utiles

Roumanie & Iași

Heure officielle : heure de l'Europe Orientale (GMT + 2)

Météo : fr.euronews.com/meteo/europe/roumanie

Indicatif téléphonique : +40

Monnaie : RON / LEU (pluriel : lei), subdivisé en 100 bani.

1 EUR ~ 4,44 RON / lei

Téléphones utiles

112 = Urgences (numéro unique)

955 = Police

961 = Ambulance

981 = Pompiers

Transport

Avion

Tarom

Agence Tarom : 3-5, rue Arcu

☎ (+40) 232 267 768

www.tarom.ro

Aéroport International de Iași

34, rue Moara de Vânt

☎ (+40) 232 271 590

www.aerport.ro

Train

Gare CFR

1, rue Gării

☎ (+40) 232 410 636 ; (+40)

232 215 600

Agence CFR

Piața Unirii

☎ (+40) 232 242 620

Bus

Gare routière Iași Ouest Metchim

15A, rue Moara de Foc

☎ (+40) 232 214 720

Gare routière Transbus Codreanu

22, rue Gării

☎ (+40) 232 250 985

www.transbuscodreanu.ro

Transport local

Régie Autonome de Transport Public Iași

ratp-iasi.ro

Taxis

Prix moyen : 1,99 RON / km~ 0,44 EUR)

Delta

☎ (+40) 232 222 222 ; (+40) 745 777 222

www.deltataxi.ro

Euro Taxi

☎ (+40) 232 217 217 ; (+40) 740 217 217

eurotaxiiasi.ro

For You

☎ (+40) 232 222 444 ; (+40) 721 222 444

www.foryoutaxi.ro

Lux

☎ (+40) 232 255 255 ; (+40) 728 255 255

luxtaxi.ro

Parma

☎ (+40) 232 941 ; (+40) 722 941 941

parmataxi.ro

RVR

☎ (+40) 232 949 ; (+40) 723 333 949

www.taxi-iasi-rvr.ro

Taxicom

☎ (+40) 232 953 ; (+40) 724 222 953

Unreal

☎ (+40) 733 415 444 ; (+40) 788 244 044

unreal-taxi.iasi.taxiromania.tel

Hébergement

Résidence d'Échanges

Internationaux Gaudeamus

1, Rue Codrescu

☎ (+40) 232 201 700

Facilités individuelles : salle de bain, climatisation, téléphone, réfrigérateur, TV, bouilloire, etc. Facilités communes : cuisine, laverie.

Prix : 31 EUR/pers./nuit

Hôtel Astoria ***

1, rue Lăpușneanu

☎ (+40) 232 233 888

www.hotelastoria.ro

Hôtel Continental **

4, rue Cuza Vodă

☎ (+40) 232 267 744

continental-iasi.ro

Hôtel Moldova ***

31, rue Anastasie Panu

☎ (+40) 232 260 240

www.hotelmoldovaiasi.ro

Résidence d'Échanges

Internationaux Akademos

6, Rue Păcurari

☎ (+40) 232 210 340

Hôtel Ramada ***

27, rue Grigore Ureche

☎ (+40) 232 256 070

www.ramadaiasi.ro

Grand Hôtel Traian ****

1, Piața Unirii

☎ (+40) 232 266 666

www.grandhoteltraian.ro

Hôtel Unirea ****

5, Piața Unirii

☎ (+40) 232 205 000

www.hotelunirea.ro

Restauration à proximité

Resto U Titu Maiorescu

7-9, rue Titu Maiorescu

☎ (+40) 232 202 452

Horaires : 12h-20h30 (lu-ve), 7h30-15h (sa). Prix/repas : ~ 5-20 RON / 1-5 EUR

Casa Bolta Rece

Strada Rece

☎ (+40) 232 212 255

www.casaboltarece.ro

Casa Lavric

21, rue Sf. Atanasie

☎ (+40) 232 229 960

Dopo Poco Trattoria

1, Gheorghe Asachi

☎ (+40) 232 216 503

www.dopopocotrattoria.ro

Family Pizza

28, Bd. Carol I

☎ (+40) 232 261 647

www.familypizza.ro

La Conac

27, rue Nicolae Gane

☎ (+40) 746 279 893

laconac-traditie.ro

Oscar

12, rue Lascăr Catargi

☎ (+40) 332 441 419

www.restaurant-oscar.ro

Panoramic

5, Piața Unirii

☎ (+40) 232 205 013

www.restaurant-panoramic.ro

Reprographie

Adi Center

25, Bd. Carol I

☎ (+40) 332 451 141

www.adicenter.eu

Duplexprint

5, rue Toma Cozma

☎ (+40) 232 211 291

2, rue Veronica Micle

☎ (+40) 232 211 296

www.duplexprint.ro

Pim Copy

4, Șoseaua Ștefan cel Mare și Sfânt

☎ (+40) 729 992 979

www.pimcopy.ro

Stef Copy

8, Bd. Carol I

☎ (+40) 753 059 200

www.stefcopy.ro

Institutions partenaires locales

Université Alexandru Ioan Cuza Iași

11, Bd. Carol I^{er}

☎ (+40) 232 201 052

media.lit.uaic.ro

Centre de réussite universitaire (CRU)

Université Alexandru Ioan Cuza

Bâtiment R (ex-Romtelecom), salle 102

14, Rue Alexandru Lăpușneanu

☎ (+40) 232 201 716

Bibliothèque Centrale Universitaire

4, Rue Păcurari

☎ (+40) 232 264 25

www.bcu-iasi.ro

Association des Étudiants Francophones de Iași (ASFI)

Institut Français de Iași

26, Bd. Carol I^{er}

www.asfi.ro

CONTACT ORGANISATEURS

Universit te Alexandru Ioan Cuza, Facult te des Lettres,
D partement de Français

Doina SPIA

☎ (+40) 752 244 516

doinaspita@yahoo.com

Paula ONOFREI

☎ (+40) 744785657

paulaonofrei.ro@gmail.com



